

## 研修中文譯音使用原則部分修正條文專案小組會議議程

時間：97 年 10 月 23 日（星期四）上午 9 時 30 分

地點：本部第 3 辦公室 4 樓會議室（臺北市徐州路 48 之 1 號）

主席：陳督學兼任執行秘書 雪玉

時 間	議 程	附 件	頁 數	備 註
09：30-09：33	壹、主席致詞			3 分鐘
09：33-09：35	貳、報告事項	<a href="#">附件 1</a> <a href="#">參考件</a>	P.2 P.11	2 分鐘
09：35	參、討論事項			60 分鐘
09：35-10：05	案由一：關於中文譯音使用原則修正草案第四條之（二）路、街名英文譯寫格式，提請 討論。	<a href="#">附件 2</a> <a href="#">附件 2-1</a>	P.3 P.4	30 分鐘
10：05-10：35	案由二：關於中文譯音使用原則修正草案第五條之（一）、（三）暨第六條之（一）人名譯寫原則，提請 討論。	<a href="#">附件 3</a> <a href="#">附件 3-1</a>	P.6 P.7	30 分鐘
10：35-10：50	肆、臨時動議			15 分鐘
10：50	伍、散會			

## 貳、報告事項：

- 一、本部依行政院於本（97）年 9 月 16 日營造國際生活環境推動小組第 1 會議之決議「為利國際接軌，中文譯音系統回復採行漢語拼音，請教育部召開中文譯音工作分組會議規劃推動各項配套措施，並請於 1 個月內完成中文譯音使用原則修正報院。」
- 二、據上，本部業於本年 10 月 7 日「行政院營造國際生活環境推動小組中文譯音工作分組會議—研修中文譯音使用原則暨推動中文譯音相關配套措施分工事宜會議」，會中決議「關於中文譯音使用原則修正草案修正通過如中文譯音使用原則修正條文對照表([參考件](#))，至第四之(二)、第五之(一)、(三)及第六(一)等條文，因涉及漢語拼音系統專業領域及權責機關實務運用問題，建議由本部國語推行委員會另組專案小組，邀集學者專家及中央機關，共同研商路、街名及人名等譯寫方式。」
- 三、爰此，本部邀集學者專家、權責機關、部分地方政府代表暨提出修正建議之單位，共同參與本次條文研修會議。

## 參、討論事項：

案由一：關於中文譯音使用原則修正草案第四條之（二）路、街名英文譯寫格式，提請討論。

### 說明：

- 一、關於中文譯音使用原則修正草案第四條之（二）路、街名英文譯寫格式，其第二個漢字音節之區隔方式究採隔音符號抑或大寫方式處理為宜，提請討論。
- 二、檢附鄭教授錦全及臺北市政府提具修正建議，其對照如[附件 2-1](#)，併請研參。

### 決議：

# 「中文譯音使用原則」建議修正條文對照表

## 第四條之(二):路、街名英文譯寫格式

建議修正條文	現行條文	說明	備註
<p>甲案：(鄭錦全教授)</p> <p>(二)路、街名英文譯寫格式，採第一個字母為大寫，其餘字母以小寫連接，二字間不空格亦不以短劃連接，例如「東明路」譯為「Dongming Rd.」。但第二個漢字音節為母音時，前面以<u>隔音符號</u>’連接，例如「仁愛路」譯為「Ren’_ai Rd.」；「長安路」譯為「Chang’_an Rd.」。</p> <p>乙案：(臺北市政府)</p> <p>(二)<u>街道路名、巷弄名牌每一音節首字大寫</u>，其餘小寫。例如「仁愛路」譯為「RenAi Rd.」；「長安路」譯為「ChangAn Rd.」。</p>	<p>(二)路、街名英文譯寫格式，採第一個字母為大寫，其餘字母以小寫連接，二字間不空格亦不以短劃連接，例如「東明路」譯為「Dongming Rd.」。但第二個漢字音節為母音時，前面以<u>短劃連接</u>，例如「仁愛路」譯為「Ren-ai Rd.」；「長安路」譯為「Chang-an Rd.」。</p>	<p>各單位修正意見：</p> <p>甲案：鄭錦全教授—漢語拼音用隔音符號’處理。</p> <p>乙案：臺北市政府—路名標示旨在方便路人及駕駛辨識，以不違反拼音原則下，宜採閱讀一致及清楚辨識為原則。</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 街道路名、巷弄牌譯寫順序及住址行政區劃順序需考量主要閱讀對象，若為方便外籍人士及駕駛人閱讀，則需考量實際「路段、巷、弄」之英譯意義。</li> <li>2. 英譯主要服務對象為外國人，那麼公共空間應以音譯為主、意譯為輔，如此才能方便其問路，例如「七虎公園」、「彩虹公園」宜譯為” Qihu park”、” Caihong park”，而倘若該外籍人士想進一步了解” Qihu”、” Caihong”的意義，再向其說明便可，或於告示牌上另外以括弧標示其意譯 (Seven tigers park)、(Rainbow park) 亦可。</li> <li>3. 而某些地名、人名或專有名詞業已採特定英譯且淵源流長者，如「基隆河」(Keelung river)、「淡</li> </ol>	

建議修正條文	現行條文	說明	備註
		<p>水河」(Tamshui river)、「台北」(Taipei，而非 Taibei)、「鄭成功」(Koxinga)、「客家」(Hakka)、「泰雅族」(Atayal)、「卑南族」(Puyuma) 等則應持續沿用不宜變更，俾免造成歷史及文化斷層。</p>	

案由二：關於中文譯音使用原則修正草案第五條之（一）、（三）暨第六條之（一）人名譯寫原則，提請討論。

說明：

- 一、關於中文譯音使用原則修正草案第五條之（一）暨第六條之（一）人名譯寫原則，所規定「名」之第 2 個漢字字首究採大寫或小寫、是否以短橫-連接，提請討論。
- 二、至中文譯音使用原則修正草案第五條之（三）為護照姓名譯寫格式，事涉人民護照使用之變更，是否亟須依建議單位所提之修正意見調整，併請討論。
- 三、檢附各單位提具建議修正對照表如[附件 3-1](#)，請研參。

決議：

# 「中文譯音使用原則」建議修正條文對照表

## 第五條之(一)、(三)暨第六條之(一)：人名譯寫原則

建議修正條文	現行條文	說明	備註
<p>甲案：(行政院新聞局)</p> <p>(一) 有關人名之譯寫，<u>採「姓」在前、「名」在後之原則，且「姓」之後不加逗點，「名」之第 2 個漢字字首採小寫(如 Ma Ying-jeou)</u>。如採非譯音之「名」，則依西方慣例，「名」在前，「姓」在後不加逗點(如 Vincent C. Siew)。</p> <p>乙案：(國家圖書館)</p> <p>(一) 「姓」之每一個字母全部大寫，「名字」之漢語拼音第一個字母大寫，其餘小寫，<u>名字或複姓之漢字音節中間不需要以短橫連接</u>。例如：</p> <p>「楊林玉美」 YANGLIN Yumei</p>	<p>(一) 「姓」之每一個字母全部大寫(亦可第一個字母大寫，其餘字母小寫)，「名」之每個漢字音節之第一個字母大寫，名字或複姓之漢字音節中間以短橫連接。「姓」在前，「名」在後為原則，姓之後加逗點；亦可依西方慣例，「名」在前，「姓」在後不加逗點。例如：</p> <p>「楊林」 「YANG, Lin」縮寫時為「YANG, L.」 「Yang, Lin」縮寫時為「Yang, L.」 「Lin YANG」縮寫時為「L. YANG」 「范開朗」</p>	<p>1. 鄭錦全教授所提意見為國際習慣是二個字中間不加隔離符號，例如：(國際習慣是：兩個字的名字中間不加隔離符號，例如 Gao Xingjian, 不是 Gao Xing-jian.)</p> <p>2. 各單位修正意見：</p> <p>甲案：行政院新聞局—府院首長之英文姓名體例已行之有年，本局於處理府院相關譯稿及國際文宣品時亦採此一原則。</p> <p>乙案、丙案：國家圖書館—1.現行拼音系統在姓氏之後沒有標點，並以中文名字發音順序拼音，不採西方慣例。 2. 「姓」為求明確，全以大寫為之。3.舉例力求簡明統一。</p> <p>丁案：雲林縣政府—建議將短橫(DASH)去除(「范開朗」 「FAN, KaiLang」),外國人每次看中文名(開朗;kai-Lang)都會將 kai 當成 middle name,所以他們會直接稱呼你 kai 而非 Kai-Lang,為避免誤認建議將"名"中間的短橫去除但仍保留單一名字的大寫(開朗 = KaiLang)可避免外國人誤認,又可保留中文名字兩個字的特色。外國人冠夫姓是直接去本姓改夫姓,是改不是冠,(依此,此例當中應改為 LIIN, MEI-HUA)在國</p>	

建議修正條文	現行條文	說明	備註
<p>「范開朗」 FAN Kailang 本名縮寫或外加英文名字則 如次： Y. YANGLIN， Amy, Y. YANGLIN； K.L. FAN John, K. L. FAN</p> <p>丙案：(國家圖書館)</p> <p>(一)「姓」在前，「名」在後為原則，姓或可全以大寫，<u>之後不加逗點，僅以空格與「名」做區分；「名」若為二字(二字以上)，短橫之後，採小寫，或不需短橫亦可。</u>例如： 「楊林」可作「YANG Lin」亦可作「Yang Lin」 「范開朗」可作「FAN Kai-lang」亦可作「FAN Kailang」(除非第二個漢字音節為母音時，前面以短橫</p>	<p>「FAN, Kai-Lang」縮寫時為「FAN, K. L.」 「Fan, Kai-Lang」縮寫時為「Fan, K. L.」 「Kai-Lang FAN」縮寫時為「K. L. FAN」</p>	<p>外的文化中,丈夫妻子不同姓是有點奇怪,也容易造成一些困擾,但若為保留娘家姓則成為 MIDDLE NAME,(此例為, MIE-HUAN WANG LIN 或 LIN, WANG MEI-HUA ) 至於 LIN WANG, MEI-HUA 較為少見。</p> <p>3.行政院新聞局：人名、機關名之譯寫，應尊重當事者之既有譯名。(理由：姓名權、名稱權屬人格權之一種，向為法律保障之標的，故其譯音應尊重當事者之意願。)</p>	



建議修正條文	現行條文	說明	備註
<p>連接)，如：「范仁愛」可作「FAN Ren-ai」</p>			
<p>甲案：國家圖書館</p> <p>(三) 護照姓名譯寫格式</p> <p>1. 護照外文姓名格式部分：一律使用大寫英文字母繕打，姓在前，名在後，姓之後不加逗號以空格與名字做區隔，名字之間加短橫。例如：「王美華」外文譯名繕打格式為：WANG MEI-HUA</p> <p>2. 複姓之英文寫法部分：外文姓名及女子婚後加冠夫姓之外文姓名繕打格式原則與前目同。例如：複姓：「歐陽義夫」：OU-YANG YI-FU 冠夫姓：則採空格即可。例如：「林王美華」：LIN WANG MEI-HUA</p>	<p>(三) 護照姓名譯寫格式</p> <p>1. 護照外文姓名格式部分：一律使用大寫英文字母繕打，姓在前、名在後，姓之後加逗號，名字之間加短橫。例如：「王美華」外文譯名繕打格式為 WANG,MEI-HUA。</p> <p>2. 複姓之英文寫法部分：外文姓名及女子婚後加冠夫姓之外文姓名繕打格式原則與前目同。例如：複姓：「歐陽義夫」：OU YANG<sub>2</sub>YI-FU 冠夫姓：「林王美華」,可依照申請人使用習慣繕打：</p> <p style="text-align: center;">LIN WANG<sub>2</sub>MEI-HUA</p> <p style="text-align: center;">LIN<sub>2</sub>WANG MEI-HUA</p> <p style="text-align: center;">LIN<sub>2</sub>MEI-HUA</p>	<p>甲案：國家圖書館—無說明</p>	
<p>六、外文郵件地址書寫原則</p>			

建議修正條文	現行條文	說明	備註
甲案：(國家圖書館) (一) 第一行：姓名(或商店、公司等)，例如：FAN Kailang	(一) 第一行：姓名(或商店、公司等)，例如：FAN, Kai-Lang	單位修正意見： 甲案：國家圖書館—第 6 條修正說明：配合第 5 條之 1 修正之。	

## 「中文譯音使用原則」修正條文對照表

97.10.07

修正條文	現行條文	說明	備註
一、為解決國內中文譯音使用版本紊亂，俾利使用者遵循，特訂定本使用原則。	一、為解決國內中文譯音使用版本紊亂，俾利使用者遵循，特訂定本使用原則。	文字維持。	
二、我國中文譯音除另有規定外，以 <u>漢語拼音</u> （如附表）為準。	二、我國中文譯音除另有規定外，以 <u>通用拼音</u> （如附表）為準。	依行政院於本（97）年9月16日營造國際生活環境推動小組第1會議之決議辦理，為利國際接軌，中文譯音系統採行漢語拼音，爰配合將現行條文之「通用」二字改為「漢語」。	
三、 <u>標準地名譯寫</u> ，依內政部公布之 <u>標準地名譯寫準則</u> ， <u>標準地名以外之地名譯寫準則</u> 用該準則規定。	三、地名譯寫原則，依內政部訂頒之地名譯寫原則。	本部業依國土測繪法規定以97年8月29日台內地字第0970136325號令公布「標準地名譯寫準則」，標準地名之譯寫應依該準則規定辦理。	
四、路、街名譯寫原則如下：	四、路、街名譯寫原則如下：	文字維持。	
（一）標示路、街名時，所有譯音符號皆不加註聲調。	（一）標示路、街名時，所有譯音符號皆不加註聲調。	文字維持。	
（三）路、街名太長時，可以空格，以詞句作段落。	（三）路、街名太長時，可以空格，以詞句作段落。	文字維持。	
（四）路、街名中具方向性或序數	（四）路、街名中具方向性或序數	文字維持。	

修正條文	現行條文	說明	備註
性意義者，統一採意譯，意譯用英文語言，例如「南路」譯為「S. Rd」，「一路」譯為「1st Rd.」。	性意義者，統一採意譯，意譯用英文語言，例如「南路」譯為「S. Rd」，「一路」譯為「1st Rd.」。		
(五)路、街名中，有外國人名、特定詞或約定俗成者，以沿用為原則。例如「羅斯福路」譯為「Roosevelt Rd.」、「台中路」譯為「Taichung Rd.」	(五)路、街名中，有外國人名、特定詞或約定俗成者，以沿用為原則。例如「羅斯福路」譯為「Roosevelt Rd.」、「台中路」譯為「Taichung Rd.」	文字維持。	
(六)路、街名在譯音時得考慮傳統及歷史文化因素。	(六)路、街名在譯音時得考慮傳統及歷史文化因素。	文字維持。	
五、人名譯寫原則如下：	五、人名譯寫原則如下：	文字維持。	
(二)護照外文姓名及英文戶籍謄本姓名譯音，鼓勵使用 <u>漢語</u> 拼音。但原有護照外文姓名及其子、女之護照姓氏及英文戶籍謄本姓名或海外僑民姓名之譯音，得從其原有譯音方式及習慣。	(二)護照外文姓名及英文戶籍謄本姓名譯音，鼓勵使用通用拼音。但原有護照外文姓名及其子、女之護照姓氏及英文戶籍謄本姓名或海外僑民姓名之譯音，得從其原有譯音方式及習慣。	文字修正，將現行條文之「通用」二字改為「漢語」。	
六、外文郵件地址書寫原則如下：	六、外文郵件地址書寫原則如下：	文字維持。	
(二)第二行：門牌號碼，弄，巷，	(二)第二行：門牌號碼，弄，巷，	文字維持。	

修正條文	現行條文	說明	備註																																																																								
段，路街名，例如：No.55, Lane 77, Sec.2, Jinshan S. Rd.	段，路街名，例如：No.55, Lane 77, Sec.2, Jinshan S. Rd.																																																																										
(三) 第三行：鄉鎮、縣市、郵遞區號，例如：Jinshan, Taipei County 249)。	(三) 第三行：鄉鎮、縣市、郵遞區號，例如：Jinshan, Taipei County, 249	有關英文郵件地址之書寫，縣市與郵遞區號之間毋需逗點以符合外國人書寫習慣。																																																																									
(四) 第四行：國名，例如：Taiwan (R.O.C.)	(四) 第四行：國名，例如：Taiwan (R.O.C.)	文字維持。																																																																									
(五)地址名稱統一譯寫方式如下表： <table border="1" data-bbox="147 866 613 1378"> <thead> <tr> <th>英文</th> <th>縮寫</th> <th>中文</th> <th>英文</th> <th>縮寫</th> <th>中文</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>City</td> <td></td> <td>市</td> <td>Number</td> <td>No.</td> <td>號</td> </tr> <tr> <td>County</td> <td></td> <td>縣</td> <td>Floor</td> <td>F</td> <td>樓</td> </tr> <tr> <td>Township</td> <td></td> <td>鄉鎮</td> <td>Room</td> <td></td> <td>室</td> </tr> <tr> <td>District</td> <td>Dist.</td> <td>區</td> <td>East</td> <td>E.</td> <td>東</td> </tr> <tr> <td>Village</td> <td></td> <td>村、里</td> <td>West</td> <td>W.</td> <td>西</td> </tr> </tbody> </table>	英文	縮寫	中文	英文	縮寫	中文	City		市	Number	No.	號	County		縣	Floor	F	樓	Township		鄉鎮	Room		室	District	Dist.	區	East	E.	東	Village		村、里	West	W.	西	(五)地址名稱統一譯寫方式如下表： <table border="1" data-bbox="640 866 1106 1378"> <thead> <tr> <th>英文</th> <th>縮寫</th> <th>中文</th> <th>英文</th> <th>縮寫</th> <th>中文</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>City</td> <td></td> <td>市</td> <td>Number</td> <td>No.</td> <td>號</td> </tr> <tr> <td>County</td> <td></td> <td>縣</td> <td>Floor</td> <td>F</td> <td>樓</td> </tr> <tr> <td>Township</td> <td></td> <td>鄉鎮</td> <td>Room</td> <td></td> <td>室</td> </tr> <tr> <td>District</td> <td>Dist.</td> <td>區</td> <td>East</td> <td>E.</td> <td>東</td> </tr> <tr> <td>Village</td> <td></td> <td>村、里</td> <td>West</td> <td>W.</td> <td>西</td> </tr> </tbody> </table>	英文	縮寫	中文	英文	縮寫	中文	City		市	Number	No.	號	County		縣	Floor	F	樓	Township		鄉鎮	Room		室	District	Dist.	區	East	E.	東	Village		村、里	West	W.	西	文字維持。	
英文	縮寫	中文	英文	縮寫	中文																																																																						
City		市	Number	No.	號																																																																						
County		縣	Floor	F	樓																																																																						
Township		鄉鎮	Room		室																																																																						
District	Dist.	區	East	E.	東																																																																						
Village		村、里	West	W.	西																																																																						
英文	縮寫	中文	英文	縮寫	中文																																																																						
City		市	Number	No.	號																																																																						
County		縣	Floor	F	樓																																																																						
Township		鄉鎮	Room		室																																																																						
District	Dist.	區	East	E.	東																																																																						
Village		村、里	West	W.	西																																																																						

修正條文						現行條文						說明	備註
Neighborhood		鄰	South	S.	南	Neighborhood		鄰	South	S.	南		
Road	Rd.	路	North	N.	北	Road	Rd.	路	North	N.	北		
Street	St.	街	First	1st	一	Street	St.	街	First	1st	一		
Boulevard	Blvd.	大道	Second	2nd	二	Boulevard	Blvd.	大道	Second	2nd	二		
Section	Sec.	段	Third	3rd	三	Section	Sec.	段	Third	3rd	三		
Lane		巷	Fourth	4th	四	Lane		巷	Fourth	4th	四		
Alley	Aly.	弄	Fifth	5th	五	Alley	Aly.	弄	Fifth	5th	五		
七、海外華語教學原則，除使用注音符號者外，涉及採用羅馬拼音者，以採用 <u>漢語</u> 拼音為原則。						七、海外華語教學原則，除使用注音符號者外，涉及採用羅馬拼音者，以採用 <u>通用</u> 拼音為原則。						文字修正，將現行條文之「通用」二字改為「漢語」。	
八、其他中文譯音，除國際通用或特定詞、約定俗成者（如我國歷史朝代、地名、傳統習俗及文化名詞）外，以 <u>漢語</u> 拼音為準。						八、其他中文譯音，除國際通用或特定詞、約定俗成者（如我國 <u>歷史朝代、地名、傳統習俗及文化名詞</u> ）外，以 <u>通用</u> 拼音為準。						文字修正，將現行條文之「通用」二字改為「漢語」。	

# 漢語拼音方案

附表

## 一、字母表

a      b      c      d      e      f      g      h      i      j  
k      l      m      n      o      p      q      r      s      t  
u      w      x      y      z

## 二、聲母表

國際音標	注音符號	漢語拼音	例字	國際音標	注音符號	漢語拼音	例字
[p]	ㄅ	b	玻	[tɕ]	ㄐ	j	基
[pʰ]	ㄆ	p	坡	[tɕʰ]	ㄑ	q	欺
[m]	ㄇ	m	摸	[ɕ]	ㄒ	x	希
[f]	ㄈ	f	佛	[tʂ]	ㄗ	zh	知
[t]	ㄊ	d	得	[tʂʰ]	ㄘ	ch	蚩
[tʰ]	ㄊˊ	t	特	[ʂ]	ㄒ	sh	詩
[n]	ㄋ	n	訥	[ʐ]	ㄖ	r	日
[l]	ㄌ	l	勒	[ts]	ㄗ	z	資
[k]	ㄍ	g	哥	[tsʰ]	ㄘ	c	雌
[kʰ]	ㄍˊ	k	科	[s]	ㄙ	s	思
[x]	ㄏ	h	喝				

### 三、韻母表

國際音標	注音符號	漢語拼音	例字	國際音標	注音符號	漢語拼音	例字
[i]	ㄨ	i	衣	[ian]	ㄨㄢ	ian	煙
[u]	ㄨ	u	烏	[in]	ㄨㄣ	in	因
[y]	ㄩ	ü	迂	[iang]	ㄨㄤ	iang	央
[a]	ㄚ	a	啊	[iŋ]	ㄨㄥ	ing	英
[o]	ㄛ	o	喔	[ua]	ㄨㄚ	ua	蛙
[ɤ]	ㄜ	e	鵝	[uo]	ㄨㄛ	uo	窩
[e]	ㄝ	ê	諛	[uai]	ㄨㄞ	uai	歪
[ai]	ㄞ	ai	哀	[uei]	ㄨㄝ	uei	威
[ei]	ㄟ	ei	欸	[uan]	ㄨㄢ	uan	彎
[au]	ㄠ	ao	熬	[uaŋ]	ㄨㄤ	uang	汪
[ou]	ㄡ	ou	歐	[uen]	ㄨㄣ	uen	溫
[an]	ㄢ	an	安	[uəŋ]	ㄨㄥ	ueng	翁
[ən]	ㄣ	en	恩	[uəŋ]	ㄨㄥ	ong	轟
[aŋ]	ㄤ	ang	昂	[ye]	ㄩㄝ	üe	約
[əŋ]	ㄥ	eng	亨	[yan]	ㄩㄢ	üan	冤
[ia]	ㄨㄚ	ia	呀	[yn]	ㄩㄣ	ün	暈
[ie]	ㄨㄝ	ie	耶	[yʊŋ]	ㄩㄥ	iong	雍
[iau]	ㄨㄠ	iao	腰	[ɿ]	空韻	i	
[iou]	ㄨㄡ	iou	憂				



1. 「知、蚩、詩、日、資、雌、思」等七個音節之韻母用 i，即：知、蚩、詩、日、資、雌、思等字拼寫成 zhi, chi, shi, ri, zi, ci, si。
2. 韻母儿寫成 er，用作韻尾的時候寫成 r。例如：“兒童”拼作 ertong，“花兒”拼作 huar。
3. 韻母 ㄝ 單用的時候寫成 ê。
4. i 類韻母前面無聲母時，寫成 yi(衣), ya(呀), ye(耶), yao(腰), you(憂), yan(煙), yin(因), yang(央), ying(英), yong(雍)。
5. u 類韻母前面無聲母時，寫成 wu(烏), wa(蛙), wo(窩), wai(歪), wei(威), wan(彎), wen(溫), wang(汪), weng(翁)。  
ü 類韻母前面無聲母時，寫成 yu(迂), yue(約), yuan(冤), yun(暈)；ü 上兩點省略。  
ü 類韻母和聲母 j, q, x 結合時，拼寫成 ju(居), qu(區), xu(虛)，ü 上兩點省略；但與聲母 n、l 結合時，仍拼寫成 nü(女), lü(呂)。
6. iou, uei, uen 前面加聲母的時候，寫成 iu, ui, un，例如 niu(牛), gui(歸), lun(論)。
7. 於漢字注音時，為使拼式簡短，ng 可以省作 ŋ。

#### 四、聲調符號

聲調	陰平	陽平	上聲	去聲
調號	—	ˊ	ˇ	ˋ
例子	媽 mā	麻 má	馬 mǎ	罵 mà

註：聲調符號標示在音節的主要母音上，輕聲不標。

#### 五、隔音符號

a, o, e 開頭之音節連接在其他音節後面之時，如音節之界限發生混淆，用隔音符號(´)隔開，例如：pi'ao(皮襖)。

漢語拼音音節表(1)

韻母		聲母		ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ
		零聲母		b	p	m	f	d	t	n	l
開口類韻母	ㄚ -a	a	啊	b a 巴	p a 趴	m a 媽	f a 發	d a 搭	t a 他	n a 那	l a 拉
	ㄛ -o	o	喔	b o 玻	p o 潑	m o 摸	f o 佛				
	ㄝ -e	e	額			m e 麼		d e 德	t e 特	n e 呢	l e 樂
	ㄜ -ê	ê	誒								
	ㄦ -er	e r	兒								
	ㄞ -ai	a i	哀	b a i 掰	p a i 拍	m a i 埋		d a i 呆	t a i 胎	n a i 奶	l a i 來
	ㄟ -ei	e i	欸	b e i 杯	p e i 胚	m e i 眉	f e i 非	d e i 得		n e i 內	l e i 雷
	ㄠ -ao	a o	熬	b a o 包	p a o 拋	m a o 貓		d a o 刀	t a o 滔	n a o 鬧	l a o 撈
	ㄡ -ou	o u	歐		p o u 剖	m o u 謀	f o u 否	d o u 兜	t o u 偷	n o u 耨	l o u 漏
	ㄢ -an	a n	安	b a n 班	p a n 潘	m a n 慢	f a n 番	d a n 單	t a n 潭	n a n 男	l a n 蘭
	ㄤ -ang	a n g	鞏	b a n g 邦	p a n g 旁	m a n g 忙	f a n g 方	d a n g 當	t a n g 湯	n a n g 囊	l a n g 朗
	ㄣ -en	e n	恩	b e n 奔	p e n 噴	m e n 悶	f e n 分	d e n 抻		n e n 嫩	
ㄥ -eng	e n g	鞏	b e n g 崩	p e n g 烹	m e n g 矇	f e n g 風	d e n g 登	t e n g 騰	n e n g 能	l e n g 冷	
i類韻母	ㄧ -i	y i	衣	b i 逼	p i 批	m i 咪		d i 低	t i 梯	n i 尼	l i 理
	ㄨㄚ -ia	y a	呀					d i a 嗲			l i a 倆
	ㄨㄠ -iao	y a o	要	b i a o 標	p i a o 飄	m i a o 苗		d i a o 雕	t i a o 挑	n i a o 鳥	l i a o 撩
	ㄨㄟ -ie	y e	耶	b i e 憋	p i e 瞥	m i e 滅		d i e 爹	t i e 貼	n i e 捏	l i e 列
	ㄨㄡ -iu	y o u	優			m i u 繆		d i u 丟		n i u 牛	l i u 溜
	ㄨㄢ -ian	y a n	煙	b i a n 邊	p i a n 偏	m i a n 棉		d i a n 顛	t i a n 天	n i a n 年	l i a n 連
	ㄨㄤ -iang	y a n g	央							n i a n g 娘	l i a n g 良
	ㄨㄣ -in	y i n	因	b i n 賓	p i n 拼	m i n 民				n i n 您	l i n 林
	ㄨㄥ -ing	y i n g	英	b i n g 兵	p i n g 平	m i n g 明		d i n g 丁	t i n g 聽	n i n g 寧	l i n g 鈴
u類韻母	ㄨ -u	w u	污	b u 補	p u 鋪	m u 母	f u 夫	d u 都	t u 禿	n u 奴	l u 爐
	ㄨㄚ -ua	w a	蛙								
	ㄨㄛ -uo	w o	窩					d u o 多	t u o 拖	n u o 挪	l u o 羅
	ㄨㄞ -uai	w a i	歪								
	ㄨㄟ -ui	w e i	威					d u i 堆	t u i 推		
	ㄨㄠ -uan	w a n	彎					d u a n 端	t u a n 團	n u a n 暖	l u a n 亂
	ㄨㄤ -uang	w a n g	汪								
	ㄨㄣ -un	w e n	溫					d u n 敦	t u n 吞		l u n 輪
ㄨㄥ -ong	w e n g	翁					d o n g 東	t o n g 通	n o n g 農	l o n g 隆	
yu類韻母	ㄩ -u	y u	迂							n ü 女	l ü 呂
	ㄩㄝ -ue	y u e	月							n ü e 虐	l ü e 略
	ㄩㄠ -uan	y u a n	冤								
	ㄩㄣ -un	y u n	暈								
	ㄩㄥ -iong	y o n g	用								

## 漢語拼音音節表(2)

聲母 韻母		ㄍ	ㄎ	ㄏ	ㄐ	ㄑ	ㄒ
		g	k	h	j	q	x
開口類韻母	ㄚ -a	g a 嘎	k a 咖	h a 哈			
	ㄛ -o						
	ㄜ -e	g e 哥	k e 科	h e 喝			
	ㄝ -ê						
	ㄝ儿 -er						
	ㄞ -ai	g a i 該	k a i 開	h a i 害			
	ㄟ -ei	g e i 給	k e i 剋	h e i 黑			
	ㄠ -ao	g a o 高	k a o 考	h a o 蒿			
	ㄡ -ou	g o u 勾	k o u 樞	h o u 候			
	ㄢ -an	g a n 甘	k a n 刊	h a n 喊			
	ㄤ -ang	g a n g 剛	k a n g 康	h a n g 航			
ㄣ -en	g e n 根	k e n 肯	h e n 痕				
ㄤ -eng	g e n g 庚	k e n g 坑	h e n g 亨				
i類韻母	一 -i				j i 基	q i 欺	x i 希
	一ㄚ -ia				j i a 家	q i a 掐	x i a 蝦
	一ㄠ -iao				j i a o 交	q i a o 敲	x i a o 消
	一ㄝ -ie				j i e 街	q i e 切	x i e 歇
	一ㄡ -iu				j i u 鳩	q i u 秋	x i u 休
	一ㄢ -ian				j i a n 兼	q i a n 錢	x i a n 先
	一ㄤ -iang				j i a n g 江	q i a n g 腔	x i a n g 香
	一ㄣ -in				j i n 今	q i n 勤	x i n 欣
	一ㄤ -ing				j i n g 京	q i n g 青	x i n g 星
u類韻母	ㄨ -u	g u 姑	k u 枯	h u 呼			
	ㄨㄚ -ua	g u a 瓜	k u a 誇	h u a 花			
	ㄨㄛ -uo	g u o 鍋	k u o 闊	h u o 或			
	ㄨㄞ -uai	g u a i 乖	k u a i 快	h u a i 懷			
	ㄨㄟ -ui	g u i 規	k u i 虧	h u i 灰			
	ㄨㄢ -uan	g u a n 官	k u a n 寬	h u a n 歡			
	ㄨㄤ -uang	g u a n g 光	k u a n g 匡	h u a n g 荒			
	ㄨㄣ -un	g u n 滾	k u n 昆	h u n 昏			
ㄨㄤ -ong	g o n g 工	k o n g 空	h o n g 轟				
yu類韻母	ㄩ -u				j u 居	q u 區	x u 虛
	ㄩㄝ -ue				j u e 覺	q u e 缺	x u e 靴
	ㄩㄢ -uan				j u a n 捐	q u a n 圈	x u a n 宣
	ㄩㄣ -un				j u n 軍	q u n 群	x u n 尋
	ㄩㄤ -iong				j i o n g 炯	q i o n g 窮	x i o n g 兄

### 漢語拼音音節表(3)

聲母 韻母		出	彳	尸	日	冫	ㄗ	ㄘ	ㄙ	一	ㄨ
		zh	ch	sh	r	z	c	s	y	w	
開口類韻母	ㄚ -a	z h a 渣	c h a 插	s h a 沙		z a 紮	c a 擦	s a 撒	y a 呀	w a 蛙	
	ㄛ -o								y o 唷	w o 窩	
	ㄛ -e	z h e 這	c h e 車	s h e 奢	r e 熱	z e 則	c e 策	s e 色			
	ㄝ -ê								y e 耶		
	ㄦ -er										
	ㄞ -ai	z h a i 齋	c h a i 柴	s h a i 篩		z a i 在	c a i 猜	s a i 腮	y a i 崖	w a i 外	
	ㄟ -ei			s h e i 誰		z e i 賊				w e i 威	
	ㄠ -ao	z h a o 招	c h a o 超	s h a o 紹	r a o 饒	z a o 糟	c a o 操	s a o 掃	y a o 堯		
	ㄡ -ou	z h o u 周	c h o u 抽	s h o u 收	r o u 柔	z o u 走	c o u 湊	s o u 嗽	y o u 尤		
	ㄢ -an	z h a n 詹	c h a n 摻	s h a n 山	r a n 然	z a n 贊	c a n 餐	s a n 三	y a n 煙	w a n 彎	
	ㄤ -ang	z h a n g 張	c h a n g 昌	s h a n g 商	r a n g 嚷	z a n g 贍	c a n g 倉	s a n g 桑	y a n g 楊	w a n g 王	
ㄣ -en	z h e n 真	c h e n 陳	s h e n 申	r e n 人	z e n 怎	c e n 參	s e n 森				
ㄥ -eng	z h e n g 爭	c h e n g 撐	s h e n g 生	r e n g 仍	z e n g 增	c e n g 層	s e n g 僧		w e n g 翁		
i類韻母	空韻 -i	z h i 知	c h i 吃	s h i 失	r i 日	z i 資	c i 雌	s i 思			
	一ㄚ -ia										
	一ㄠ -iao										
	一ㄝ -ie										
	一ㄡ -iu										
	一ㄢ -ian										
	一ㄤ -iang										
	一ㄣ -in								y i n 因		
	一ㄥ -ing								y i n g 英		
u類韻母	ㄨ -u	z h u 豬	c h u 初	s h u 書	r u 如	z u 祖	c u 粗	s u 蘇		w u 吳	
	ㄨㄚ -ua	z h u a 抓		s h u a 刷							
	ㄨㄛ -uo	z h u o 桌	c h u o 戳	s h u o 說	r u o 弱	z u o 作	c u o 搓	s u o 所			
	ㄨㄞ -uai	z h u a i 拽	c h u a i 揣	s h u a i 衰							
	ㄨㄟ -ui	z h u i 追	c h u i 吹	s h u i 水	r u i 銳	z u i 最	c u i 崔	s u i 雖			
	ㄨㄢ -uan	z h u a n 專	c h u a n 川	s h u a n 栓	r u a n 阮	z u a n 鑽	c u a n 竄	s u a n 酸			
	ㄨㄤ -uang	z h u a n g 莊	c h u a n g 窗	s h u a n g 雙							
	ㄨㄣ -un	z h u n 准	c h u n 春	s h u n 順	r u n 潤	z u n 尊	c u n 村	s u n 孫			
ㄨㄥ -ong	z h o n g 中	c h o n g 充		r o n g 容	z o n g 宗	c o n g 從					
yu類韻母	ㄩ -u										
	ㄩㄝ -ue										
	ㄩㄢ -uan										
	ㄩㄣ -un										
	ㄩㄥ -iong										